

ELİNDEN GELENİ ARDINA (ARKASINA) KOYMAMAK

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

elinden geleni ardına (arkasına) koymamak *Deyim* yapabileceği bütün kötülükleri yapmak.

ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

kuranmeali.com'da yer almış olan elli kadar mealde, Kur'an'da dört yerde geçen “اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ” sözünün karşılıklarına baktım. (06.08.2024)

Bu meallerin tamamına yakınında, bu söz için aşağıdaki deyim kullanılmış:

elinden geleni yapmak *Deyim* gücünün yettiği kadarını yapmak.

Ancak bu sözün bağlamına baktığımızda burada, muhataplara meydan okunduğunu görüyoruz. Bu “meydan okuma” anlamı da “**elinden geleni ardına (arkasına) koymamak**” deyiminde var.

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

De ki “Ey kavmim! **Elinizden geleni ardınıza koymayın!** Ben de yaparım! Yurdun (dünyanın) sonunun kimin lehine olduğunu yakında bileceksiniz. Zalimler asla **iflah olmaz.** 6/ENAM-135

وَيَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُحْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ وَارْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ

(Şuayb as.) “Ey kavmim! **Elinizden geleni ardınıza koymayın!** Ben de yaparım! Kendisini **rezil** edecek azabın kime geleceğini ve **yalan atanın** kim olduğunu yakında öğreneceksiniz! Bekleyin! Ben de sizinle beraber beklemekteyim.” 11/HUD-93

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ

İmana gelmeyenlere, “**Elinizden geleni ardınıza koymayın!** Ben de yaparım!” de. 11/HUD-121

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُحْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٤٠﴾

Şöyle de: “Ey kavmim! **Elinizden geleni ardınıza koymayın!** Ben de yaparım! Yakında bileceksiniz: **Rezil edici** azap kime gelecek, kalıcı azap kimin başına inecek?” 39/ZÜMER-39, 40